



الشعبة: الدراسات اللغوية

التخصص: لسانيات عامة

كلية: الآداب والحضارة الإسلامية

قسم: اللغة العربية

مسابقة الالتحاق بالتكوين في الطور الثالث من أجل الحصول على شهادة الدكتوراه

الموسم الجامعي 2021/2020

التوقيت: من: 13:00 إلى: 14:30

التاريخ: 2021-03-04

### امتحان مادة: علم المصطلح

#### السؤال:

تتطلب عملية الإنتاج في أي علم من العلوم ضبط مصطلحاته ضبطا دقيقا، والتحكم في استعمالها، وفهم سياقاتها وطرق توليدها وظروف نشأتها في لسانها الأصلي، وي طرح هذا الأمر مشكلة الترجمة والتعريب وقضاياهما المتصلة بالمفاهيم الأصلية، والمفاهيم المنقولة والمعاد إنتاجها في اللسان الهدف؛ (اللسان العربي) في هذه الحال.

في ضوء هذا عالج ما يأتي:

1. ما المقصود بمصطلح الترجمة والتعريب؟
2. ما أهم العناصر التي يجب مراعاتها أثناء ترجمة المصطلح اللساني وتعريبه؟
3. قدم مثالين تبين بهما كيفية استعمال الترجمة في توليد المصطلح اللساني وتعريبه.
4. من الأولى بترجمة المصطلح اللساني؛ المترجم أم المتخصص في العلوم اللسانية؟



الشعبة: الدراسات اللغوية

التخصص: لسانيات عامة

كلية: الآداب والحضارة الإسلامية

قسم: اللغة العربية

مسابقة الالتحاق بالتكوين في الطور الثالث من أجل الحصول على شهادة الدكتوراه

الموسم الجامعي 2021/2020

التوقيت: من: 13:00 إلى: 14:30

التاريخ: 2021-03-04

### امتحان مادة: علم المصطلح

#### السؤال:

يتم تداول المصطلحات بين المتخصصين في مجال ما بفضل استيعابهم دلالاتها المفهومية. وبشكل ذلك بالنسبة إليهم ضمانا لنجاح تواصلهم، وميزة تميّزهم عن غيرهم، أما إذا كان المصطلح واردا في المعجم الخاص، وواردا في المعجم العام، فإن التمييز بين دلالاته اللغوية ودلالاته المفهومية ترجع إلى نوعية الخطاب والمخاطبين .

في ضوء هذا النص :

1. ميّز خصائص اللغة المصطلحية عن اللغة العامة.
2. بيّن وضع الوحدة المعجمية والوحدة المصطلحية من خلال علاقتهما بالمعجم من جهة، وبالوظيفة التواصلية من جهة أخرى.
3. قدّم مثالين تبيّن بهما كيفية الانتقال بين الوحدة المعجمية والوحدة المصطلحية.